

# SCHEDA PER IL PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA FRANCESE

CdS L-36 - a.a. 2019-2020

(Corso comune con il 3° anno del CdS L-16 SAPP)

| Principali informazioni sull'insegnamento |                                                                               |
|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Titolo insegnamento                       | Lingua e traduzione – Lingua francese<br>(Corso comune con il CdS L-16- SAPP) |
| Corso di studio                           | SPRISE (corso comune con SAPP)                                                |
| Crediti formativi                         | 8                                                                             |
| Denominazione inglese                     | French Language and Translation                                               |
| Obbligo di frequenza                      | Frequenza vivamente consigliata                                               |
| Lingua di erogazione                      | Francese                                                                      |

| Docente responsabile |                         |
|----------------------|-------------------------|
| Nome Cognome         | Indirizzo Mail          |
| Alida Maria Silletti | alida.silletti@uniba.it |

| Dettaglio credi formativi |          |         |
|---------------------------|----------|---------|
| Ambito disciplinare       | SSD      | Crediti |
| Linguistico               | L-LIN/04 | 8       |

| Modalità di erogazione |                  |
|------------------------|------------------|
| Periodo di erogazione  | Semestre (primo) |
| Anno di corso          | III              |
| Modalità di erogazione | Lezioni frontali |

| Organizzazione della didattica |     |
|--------------------------------|-----|
| Ore totali                     | 128 |
| Ore di corso                   | 64  |
| Ore di studio individuale      | 64  |

| Calendario                 |                |
|----------------------------|----------------|
| Inizio attività didattiche | Settembre 2019 |
| Fine attività didattiche   | Dicembre 2019  |

| Syllabus                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prerequisiti                        | Nessuno                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Risultati di apprendimento previsti | <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i></li></ul> Il corso di lingua francese prevede <ul style="list-style-type: none"><li>- la conoscenza delle strutture grammaticali della lingua francese (morfologia delle parti del discorso e sintassi della frase complessa);</li></ul> |

- l'apprendimento del lessico della lingua francese in relazione alle istituzioni e al panorama politico della V Repubblica, alla storia e al discorso politico sull'immigrazione in Francia.

Il principale strumento didattico utilizzato per perseguire gli obiettivi formativi è la lezione frontale, accompagnata da esercitazioni linguistiche sia strettamente grammaticali che funzionali alla preparazione di un colloquio in lingua francese.

- *Conoscenza e capacità di comprensione applicate*

I laureati nel CdS sono in grado di applicare gli strumenti di conoscenza e comprensione alla lettura e traduzione di documenti originali in lingua francese sui temi summenzionati: testi tratti dalla stampa quotidiana e periodica, da saggi di sociologia, storia e politica, nonché discorsi, interviste e conferenze stampa dei politici. I laureati possiedono altresì abilità di produzione orale in lingua francese concernenti il commento dei documenti analizzati durante il corso monografico. Hanno un'adeguata consapevolezza del quadro storico e politico della Francia della V Repubblica. Sanno avviare riflessioni su concetti inerenti alla politica, all'immigrazione e all'integrazione, in ottica comparata con il contesto storico e politico dell'Italia. In particolare, sono in grado di organizzare un'argomentazione critica dei suddetti concetti, identificando le specificità della lingua/cultura straniera considerata, per poi applicarle alla propria lingua/cultura.

- *Autonomia di giudizio*

Al termine dell'insegnamento di lingua francese e del percorso di studi, i laureati avranno acquisito la capacità di comprendere e interpretare testi di diversa natura e complessità nell'ambito degli argomenti affrontati durante il corso di lingua francese per poter formulare giudizi autonomi e riflessioni coerenti sulle politiche di immigrazione e sugli spostamenti di popolazione a livello francese e internazionale.

L'autonomia di giudizio viene sviluppata trasversalmente tramite la partecipazione ad attività seminariali e l'attività assegnata dal docente relatore per la preparazione della prova finale.

La verifica dell'acquisizione dell'autonomia di giudizio avviene tramite la valutazione in itinere delle conoscenze acquisite durante il corso di lingua francese.

- *Abilità comunicative*

Le abilità comunicative conseguite nell'ambito della conoscenza della lingua francese dovranno consentire ai laureati del CdS di confrontarsi con interlocutori di natura specialistica in ambito nazionale e nei Paesi o istituzioni nei quali la lingua francese è lingua veicolare, ma anche di sviluppare una comunicazione consapevole e informata sulle politiche di immigrazione, sulle crisi migratorie e sulle istituzioni della Francia della V Repubblica.

Le abilità comunicative-relazionali sono sviluppate trasversalmente durante le attività seminariali e le attività

|                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                  | <p>formative che prevedono una partecipazione attiva dello studente, attraverso l'esposizione orale del proprio punto di vista in relazione ai temi affrontati durante il corso di lingua francese.</p> <p>La verifica dell'acquisizione di abilità comunicative avviene tramite la valutazione della capacità di comprensione, espositiva e argomentativa dello studente in lingua francese.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Capacità di apprendere</i></li> </ul> <p>Il corso di lingua francese fornisce agli studenti conoscenze metodologiche in diversi campi delle scienze politiche e sociali e pertanto li pone nelle condizioni di acquisire autonomia nell'ulteriore apprendimento sia teorico che pratico.</p> <p>Le capacità di apprendimento sono sviluppate nel percorso di studio della lingua francese nel suo complesso, con riguardo in particolare allo studio individuale previsto e all'attività svolta per la preparazione della prova finale.</p> <p>Queste capacità sono formate negli insegnamenti teorici e in seminari tematici, anche trasversali a detti insegnamenti, che prevedono la partecipazione attiva degli studenti individualmente e in gruppo.</p> <p>La capacità di apprendimento viene valutata attraverso forme di verifica continua durante le attività formative nell'ambito dell'insegnamento di lingua francese, sia durante le ore di insegnamento del corso ufficiale che stimolando il lavoro individuale degli studenti all'infuori delle ore di studio curricolari, in particolare mediante la valutazione della capacità di auto-apprendimento maturata durante lo svolgimento dei corsi.</p> |
| <p>Contenuti di insegnamento</p> | <p>Il corso verterà su questioni di attualità politica e culturale della Francia contemporanea.</p> <p>I contenuti proposti sono mirati a una conoscenza della lingua francese sotto due ambiti: la dimensione linguistica e la dimensione storica e politica della Francia.</p> <p>Il corso è diviso in due parti, concettualmente autonome ma strettamente interrelate ai fini dell'insegnamento di Lingua francese: una parte monografica relativa alle istituzioni della V Repubblica, alla storia e alla politica di immigrazione in Francia, alla società francese e alle sfide poste dal multiculturalismo; una parte composta da esercitazioni linguistiche.</p> <p>Nella prima parte del corso, verranno presentati: il contesto politico attuale francese; le istituzioni della V Repubblica; alcuni aspetti della storia dell'immigrazione in Francia a partire dalla seconda metà del XIX secolo. Particolare attenzione verrà attribuita ad alcuni periodi storici fondamentali per l'istaurazione dei regimi repubblicani e alle principali leggi che li hanno caratterizzati. Le riflessioni condotte saranno inserite all'interno del contesto europeo e internazionale.</p> <p>La lettura e l'ascolto di documenti in lingua francese contribuiranno all'approfondimento dei summenzionati argomenti, nonché all'arricchimento del lessico degli studenti.</p> <p>La parte strettamente linguistica del corso verte sullo studio grammaticale della lingua francese, che verrà esaminata a partire dalle sue strutture più elementari (fonetica, accenti) per</p>                                                                                  |

|  |                                                                                                    |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | concentrarsi poi sulla morfologia delle parti del discorso e sulla sintassi della frase complessa. |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Programma</b>                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Testi di riferimento                       | <p>I testi che rappresenteranno il programma d'esame verranno gradualmente pubblicati nella sezione "Materiale didattico" relativa a questo insegnamento, all'interno della pagina web della docente, a partire dall'inizio del corso.</p> <p>Testo di grammatica consigliato (in alternativa, va bene qualsiasi altro manuale di grammatica francese funzionale al raggiungimento del livello B1):<br/>Jean-Claude Beacco, Edvige Costanzo, <i>Grammaire contrastive pour italophones</i>, Livello: A1-B2, Torino: Loescher, 2014.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Note ai testi di riferimento               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Metodi didattici                           | <p>Lezioni frontali<br/>Esercitazioni linguistiche<br/>Apprendimento in itinere (prove in itinere)<br/>Forme di supporto allo studio (tutorati)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Metodi di valutazione                      | <p>Scritto e orale<br/>Verifica dell'apprendimento in itinere per gli studenti frequentanti</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Criteri di valutazione                     | <p>Gli studenti entreranno in contatto con la realtà storica, socio-culturale e politica della Francia contemporanea, che dovranno mettere a confronto con quella italiana e con il contesto europeo e internazionale, in relazione ai problemi sociali, politici ed economici attuali.</p> <p>Gli studenti saranno invitati a presentare il proprio punto di vista sui temi trattati durante le lezioni, a partire dai testi che rappresentano il Materiale didattico del corso.</p> <p>Gli studenti saranno in grado di restituire oralmente le informazioni contenute nei testi del programma del corso sia dal punto di vista contenutistico che linguistico, attraverso le conoscenze di base della lingua francese, che avranno acquisito durante le esercitazioni linguistiche e lo studio individuale, e una buona competenza lessicale, che verrà sviluppata tramite gli approfondimenti svolti in classe sugli argomenti del corso monografico.</p> <p>Attraverso le esercitazioni linguistiche e lo studio personale, gli studenti potranno verificare le proprie competenze e assimilare i contenuti del corso.</p> |
| Composizione Commissione esami di profitto | <p>Presidente: Dott.ssa Alida Maria Silletti<br/>Componenti: Prof.ssa Mirella Loredana Conenna</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Note                                       | L'insegnamento di Lingua e traduzione-lingua francese è corso comune con il 3° anno del CdS L-16 (SAPP).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |